



PROVINCIA AUTONOMA DE BULSAN - SÜDTIROL

Repartzium 18 Amministrasiun dla scola y cultura ladina

Relazione tecnica semplificata (allegato all'avviso indagine di mercato)

Breve descrizione del progetto

Il progetto di ricerca denominato "Pianificazione e preparazione della candidatura UNESCO dei miti e delle leggende ladine come bene culturale immateriale" intende predisporre la documentazione necessaria per la candidatura dei miti e delle leggende ladine nella Lista rappresentativa per la salvaguardia dei patrimoni culturali immateriali dell'UNESCO (sulla base della "Convenzione per la Salvaguardia del Patrimonio Culturale Immateriale" conclusa dalla UNESCO a Parigi il 17 ottobre 2003).

Prodotto del progetto

1. Compilazione ed invio entro i termini perentori della **candidatura** ([La candidatura - Unesco Beni Culturali](#)) secondo il format richiesto ed ai sensi
 - della "*Convenzione per la Salvaguardia del Patrimonio Culturale Immateriale*" conclusa dalla UNESCO a Parigi il 17 ottobre 2003
 - delle "*Operational Directives for the implementation of the Convention for the Safeguarding of the Intangible Heritage*" scaricabili al seguente link: [Operational Directives for the implementation of the Convention for the Safeguarding of the Intangible Heritage - intangible heritage - Culture Sector - UNESCO](#)
 - del "*Manuale operativo per la redazione delle candidature per il patrimonio mondiale*" scaricabile al seguente link: [La candidatura - Unesco Beni Culturali](#)
 - di tutte le linee guide scaricabili sul sito dedicato <https://www.unesco.it/it/ItaliaNellUnesco/Detail/189> e necessarie alle attività propedeutiche alla candidatura ai sensi dei criteri Unesco qui scaricabili [Patrimonio Culturale Immateriale | Unesco Italia](#) e tra queste la produzione del materiale audio-video secondo i requisiti tecnici richiesti nel format di candidatura e come previsto nel processo di candidatura, nello specifico:
 - produzione di un video con sottotitoli in inglese o francese in coerenza con la candidatura in forma scritta come previsto dalle "*Aide-mèmoire for completing a nomination to the representative list of the intangible cultural heritage of humanity for 2016 and later nominations*" nella sezione "*Requisiti tecnici minimi*" (vedasi allegato): "*An edited video of not more than ten minutes is provided, subtitled in one of the languages of the Committee (English or French) if the language utilized is other than English or French*"
 - produzione di una documentazione idonea e nello specifico si richiede la produzione di un "museo virtuale" comprendente 10 interviste e un film di almeno 30 minuti con sottotitoli in inglese o francese, in coerenza con la candidatura scritta come previsto dalle direttive operative su menzionate nella sezione "*Requisiti tecnici minimi*": "*Documentary evidence is provided demonstrating that the nominated element is included in an inventory of the intangible cultural heritage present in the territory(ies) of the submitting State(s) Party(ies), as defined in Articles 11 and 12 of the Convention; such documentation shall include a relevant extract of the inventory(ies) in English or in French.*"
 - produzione delle foto in coerenza con la candidatura in forma scritta come richieste dalle "*Aide-mèmoire for completing a nomination to the representative list of the intangible cultural heritage of humanity for 2016 and later nominations*"



Durata massima: La durata massima è di 24 mesi da espletare negli anni 2023/2024. Il contratto decorrerà dalla data di sottoscrizione o di avvio delle attività come concordato tra le parti. L'affidatario è tenuto comunque a garantire il servizio a condizioni invariate o migliorative, per un periodo massimo di 180 (centottanta) giorni dalla scadenza (naturale, rinnovata o prorogata) del contratto, su semplice richiesta da parte dell'amministrazione.

Si prega di inviare un cronoprogramma delle singole fasi del progetto indicando il budget necessario suddiviso per singole voci di costo (costo personale/costo orario, materiale, spese missioni ecc.). Inoltre si prega di indicare eventuali (non necessariamente) partner di progetto (associazioni o istituzioni delle località ladine) per ogni fase.

Importo massimo stimato: 120.000,00 € (esclusa IVA e altre imposte previste per legge e inclusi i costi di sicurezza/interferenze)

Vereinfachter technischer Bericht (Anlage zur Bekanntmachung der Markterhebung)

Kurze Projektbeschreibung

Ziel des Forschungsprojekts „Planung und Erstellung der UNESCO Bewerbung der ladinischen Sagen und Legenden zum immateriellen Kulturgut“ ist es die nötigen Unterlagen für die Bewerbung der ladinischen Sagen und Legenden in die Repräsentative Liste des immateriellen Kulturerbes UNESCO (auf Grundlage des Übereinkommens zum Schutz des immateriellen Kulturerbes“, welches die UNESCO am 17. Oktober 2003 in Paris unterzeichnet hat) vorzubereiten.

Produkt des Projekts

1. Verfassen und fristgerechte Einreichung der Bewerbung (<https://www.unesco.beniculturali.it/la-candidatura-2003/>) gemäß dem vorgeschriebenen Format und unter Beachtung folgender Rechtsquellen, Leitlinien und Kriterien der UNESCO:

- des "Übereinkommens zum Schutz des immateriellen Kulturerbes", welches die UNESCO am 17. Oktober 2003 in Paris unterzeichnet hat;
- die "Operational Directives for the implementation of the Convention for the Safeguarding of the Intangible Heritage", welche hier heruntergeladen werden können: <https://ich.unesco.org/en/directives>;
- des "Manuale operativo per la redazione delle candidature per il patrimonio mondiale" welcher auf folgender Homepage des Ministeriums für Kultur einsehbar ist: La candidatura - Unesco Beni Culturali
- aller notwendigen Leitlinien für die vorbereitende Tätigkeit und für die Bewerbung, unter anderem die einzuhaltenden Kriterien, welche auf der eigens dafür eingerichteten Seite der Unesco heruntergeladen werden können: <https://ich.unesco.org/>

Unter anderem sieht das Format der Bewerbung die Produktion von Videomaterial und Fotografien vor:

- - Produktion eines Videos mit Untertitel in Englisch oder Französisch in Linie mit der schriftlichen Bewerbungsmappe laut „Aide-mèmoire for completing a nomination to the representative list of the intangible cultural heritage of humanity for 2016 and later nominations“ in der Sektion „Minimale technische Anforderungen“ (siehe Anhang): "An edited video of not more than ten minutes is provided, subtitled in one of the languages of the Committee (English or French) if the language utilized is other than English or French"
- Produktion geeigneter technischer Dokumentation und im Spezifischen eines „virtuellen Museums“ samt 10 Interviews sowie einen zumindest 30-minütigen Film mit Untertiteln in Englisch oder Französisch in Linie mit der schriftlichen Bewerbungsmappe laut in der Sektion „*Minimale technische Anforderungen*“: "*Documentary evidence is provided demonstrating that the nominated element is included in an inventory of the intangible cultural heritage present in the territory(ies) of the submitting State(s) Party(ies), as defined in Articles 11 and 12 of the Convention; such documentation shall include a relevant extract of the inventory(ies) in English or in French.*"

Maximale Projektdauer: Die Projektdauer beläuft sich auf höchstens 24 Monate, der Zeitraum erstreckt sich auf die Jahre 2023/2024. Der Vertrag ist nach Unterzeichnung oder Beginn der Tätigkeiten wie zwischen den Vertragspartnern vereinbart gültig. Der Auftragnehmer ist verpflichtet, die Dienstleistung für höchstens 180



Tage ab Vertragsfälligkeit (natürliche Fälligkeit, Erneuerung oder Verlängerung) zu denselben Bedingungen (oder besseren Bedingungen) auf Anfrage der Landesverwaltung zu erbringen.

Es ist ein **Zeitplan** für die einzelnen Projektphasen mit Angabe des erforderlichen Budgets, aufgeschlüsselt nach einzelnen Kostenpositionen (Personalkosten/Stundenkosten, Material, Dienstreisekosten usw.) einzureichen. Zudem sind eventuelle (nicht zwingend) Projektpartner (Vereine oder Institutionen der ladinischen Ortschaften) für jede Projektphase anzugeben.

Geschätzter Betrag: Der Gesamtbetrag der Vergütung für die Ausführung der Dienstleistung beträgt höchstens 120.000,00 €, (ohne MwSt. und andere gesetzlich vorgeschriebene Steuern und Abgaben und einschließlich Sicherheits-/Interferenzkosten)